

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy powiedział do nich Izrael, ich ojciec: Jeśli tak, to tak zróbcie. Weźcie w swoje naczynia (coś) z najlepszych płodów tej ziemi i przynieście temu człowiekowi w darze: trochę balsamu i trochę miodu, korzeni i mirry, orzechów i migdałów.                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli tak, to tak zróbcie — zgodził się w końcu ich ojciec, Izrael. — Weźcie ze sobą w darze dla tego człowieka coś z najlepszych płodów tej ziemi: trochę balsamu i miodu, korzeni i mirry, orzechów i migdałów.                                                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael, ich ojciec, powiedział do nich: Jeśli tak <i>musi być</i> , zróbcie w ten sposób: weźcie z najlepszych owoców ziemi w wasze naczynia i zanieście je temu człowiekowi w darze — trochę balsamu, trochę miodu, wonności, mirry, orzechów i migdałów.                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedy rzekł do nich Izrael, ojciec ich: Jeżeli tak być musi, uczynicież to; nabierzcie najlepszych pożytków ziemi w naczynia wasze, a zanieście mężowi onemu w upominku: trochę balsamu, i trochę miodu, i rzeczy wonnych, i myrry, orzechów terebintowych, i migdałów.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Izrael tedy, ociec ich, rzekł do nich: Jeżeli tak potrzeba niesie, uczynicież, co chcecie: nabierzcie co lepszych pożytków ziemi w naczynia wasze i donieście mężowi dary: trochę resiny i miodu, i storaku, stakty i terebintu, i migdałów.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Izrael, ich ojciec, rzekł do nich: Jeżeli tak być musi, uczynicie tak. Zabierzcie jednak w wasze wory to, co w naszym kraju jest najcenniejszego, i zanieście owemu mężowi w darze: nieco wonnej żywicy, nieco miodu, wonnych korzeni, olejków, owoców, orzeszków pistacjowych i migdałów. |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy rzekł do nich Izrael, ojciec ich: Jeżeli tak musi być, to uczynicie tak; nabierzcie do swych worów najlepszych płodów ziemi i zanieście w darze temu mężowi trochę balsamu i trochę miodu, korzeni i mirry, orzechów i migdałów.                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy Izrael, ich ojciec, powiedział do nich: Jeśli tak ma być, to tak zróbcie! Weźcie w worki płody tej ziemi i zawieźcie temu człowiekowi w darze: trochę balsamu, trochę miodu, wonnych korzeni, pachnącego olejku, pistacji i migdałów.                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Izrael, ich ojciec, odpowiedział: „Jeśli to konieczne, tak zróbcie. Weźcie jednak do waszych worków trochę owoców tej ziemi: pachnącą żywicę, miód, pachnące korzenie, olejki, pistacje, migdały i zawieźcie w darze owemu człowiekowi.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wówczas ojciec ich Izrael rzekł do nich: - Jeżeli już tak ma być, zróbcie, co następuje: Weźcie do swoich naczyń                                                                                                                                                                           |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <p>plody ziemi i zawieźcie w darze owemu mężowi: trochę balsamu, trochę miodu, korzeni, olejku, pistacji i migdałów.</p>                                                                                                                                  |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | <p>Powiedział im [więc] ich ojciec Jisrael: Jeśli tak [musi być] - to tak zróbcie, weźcie to, z czego słynie ta ziemia, do waszych bagaży i zanieście temu człowiekowi jako dar: trochę balsamu, trochę miodu, wosk, lot, pistacje i migdały.</p>         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p>Сказав же їм Ізраїль їх батько: Якщо так є, вчиніть це. Візьміть з плодів землі до вашого посуду, і принесіть чоловікові дари, смоли, і меду, ладану, і стакти, і терпентини, і опіхив.</p>                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p>Zatem ich ojciec, Israel, do nich powiedział: Jeśli tak być musi uczynicie to; nabierzcie w wasze naczynia lepszych płodów tej ziemi oraz zawieźcie w darze temu mężowi: Trochę balsamu, trochę miodu, korzeni, lotusu, pistacji oraz migdałów.</p>    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p>Toteż Izrael, ich ojciec, powiedział im: "Skoro tak się rzecz ma, uczynicie to: Weźcie do swych pojemników najlepsze plody ziemi i zanieście je temu mężowi jako dar: trochę balsamu i trochę miodu, labdanum i korę żywiczną, pistacje i migdały.</p> |